2024/409

2024 1 30

PROTOKOLAS PRIE EUROPOS IR VIDURŽEMIO JŪROS REGIONO ŠALIŲ SUSITARIMO, STEIGIANČIO EUROPOS BENDRIJŲ BEI JŲ VALSTYBIŲ NARIŲ IR EGIPTO ARABŲ RESPUBLIKOS ASOCIACIJĄ, EUROPOS SĄJUNGOS IR EGIPTO ARABŲ RESPUBLIKOS BENDROJO SUSITARIMO, KURIUO NUSTATOMI EGIPTO ARABŲ RESPUBLIKOS DALYVAVIMO SĄJUNGOS PROGRAMOSE BENDRIEJI PRINCIPAI, PASIRAŠYMO EUROPOS SĄJUNGOS VARDU IR LAIKINO TAIKYMO

EUROPOS SĄJUNGA, toliau – Sąjunga,

ir

EGIPTO ARABŲ RESPUBLIKA, toliau – Egiptas,

toliau abi – Šalys,

KADANGI:

(1) 2001 m. birželio 25 d. Liuksemburge pasirašytas ir 2004 m. birželio 1 d. įsigaliojo Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimas, steigiantis Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Egipto Arabų Respublikos asociaciją ([1]) (toliau – Susitarimas);

(2) 2004 m. birželio 17–18 d. Europos Vadovų Taryba palankiai įvertino Europos Komisijos pasiūlymus dėl Europos kaimynystės politikos (EKP) ir patvirtino 2004 m. birželio 14 d. Tarybos išvadas;

(3) Taryba vėliau įvairiose savo išvadose ne kartą pritarė tai politikai;

(4) 2007 m. kovo 5 d. Taryba pareiškė paramą 2006 m. gruodžio 4 d. Europos Komisijos komunikate išdėstytam bendram siūlymui sudaryti galimybes EKP šalims partnerėms dalyvauti tam tikrų Bendrijos agentūrų veikloje ir Bendrijos programose, atsižvelgiant į jų privalumus ir kai tai atitinka teisinius pagrindus;

(5) Egiptas išreiškė norą dalyvauti keliose Sąjungos programose;

(6) su Egipto dalyvavimu kiekvienoje konkrečioje Sąjungos programoje susijusios konkrečios sąlygos, visų pirma Egipto mokėtinas finansinis įnašas, taip pat ataskaitų teikimo ir vertinimo procedūros, turėtų būti nustatytos Europos Komisijos ir Egipto kompetentingų valdžios institucijų susitarime,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Egiptui leidžiama dalyvauti visose dabartinėse ir būsimose Sąjungos programose, jei Egipto dalyvavimas nepažeidžia atitinkamų šių programų priėmimo nuostatų.

2 straipsnis

Egiptas prisideda prie programų, kuriose jis dalyvauja, ir susijusių valdymo, vykdymo ir veiklos išlaidų finansavimo iš Sąjungos bendrojo biudžeto.

([1]) OL L 304, 2004 9 30, p. 39;

3 straipsnis

Egipto atstovai turi teisę stebėtojų teisėmis dalyvauti komitetuose, kurie kontroliuoja Komisijos įgyvendinimo įgaliojimų vykdymą programose, į kurias Egiptas moka finansinius įnašus, be balsavimo teisės ir svarstant su Egiptu susijusius klausimus.

4 straipsnis

Kiek tai įmanoma, dalyvių iš Egipto pateiktiems projektams ir iniciatyvoms taikomos tokios pat atitinkamoms programoms nustatytos sąlygos, taisyklės ir procedūros, kaip ir valstybėms narėms.

5 straipsnis

1. Su Egipto dalyvavimu kiekvienoje konkrečioje programoje susijusios konkrečios sąlygos, visų pirma mokėtinas finansinis įnašas, ataskaitų teikimo ir vertinimo procedūros, nustatomos Europos Komisijos ir Egipto kompetentingų institucijų susitarimu, atsižvelgiant į atitinkamų programų kriterijus.

2. Tuo atveju, jeigu Egiptas kreipsis dėl Sąjungos išorės pagalbos dalyvauti konkrečioje Sąjungos programoje pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2021/947 ([2]) 7 straipsnį arba pagal bet kurį panašų reglamentą, kuriuo nustatoma Sąjungos išorės pagalba Egiptui ir kuris gali būti priimtas ateityje, sąlygos, kuriomis Egiptas gali naudotis Sąjungos išorės pagalba, nustatomos finansavimo susitarime.

6 straipsnis

1. Kiekviename pagal 5 straipsnį sudarytame susitarime pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES, Euratomas) Nr. 2018/1046 ([3]) nustatoma, kad finansinę kontrolę arba auditą ar kitus patikrinimus, įskaitant administracinius tyrimus, vykdo Europos Komisija, Europos kovos su sukčiavimu tarnyba bei Audito Rūmai arba kad tokia kontrolė, auditas ir patikrinimai bus vykdomi jiems vadovaujant.

2. Bus pateiktos išsamios finansų kontrolės ir audito, administracinių priemonių, baudžiamosios veikos tyrimo ir persekiojimo, baudų ir išieškojimo nuostatos, pagal kurias Europos Komisijai, Europos kovos su sukčiavimu tarnybai, Europos prokuratūrai ir Europos Audito Rūmams suteikiami įgaliojimai, atitinkantys jų įgaliojimus Sąjungoje įsikūrusių paramos gavėjų arba rangovų atžvilgiu.

7 straipsnis

1. Šis Protokolas taikomas Susitarimo galiojimo laikotarpiu.

2. Šį protokolą Šalys pasirašo ir patvirtina, taikydamos savo procedūras.

3. Bet kuri iš Šalių gali denonsuoti šį protokolą, raštu apie tai pranešdama kitai Šaliai.

([2]) 2021 m. birželio 9 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2021/947, kuriuo nustatoma Kaimynystės, vystomojo ir tarptautinio bendradarbiavimo priemonė „Globali Europa“, iš dalies keičiamas ir panaikinamas Europos Parlamento ir Tarybos sprendimas Nr. 466/2014/ES ir panaikinamas Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2017/1601 ir Tarybos reglamentas (EB, Euratomas) Nr. 480/2009 (OL L 209, 2021 6 14, p. 1).

([3]) 2018 m. liepos 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES, Euratomas) 2018/1046 dėl Sąjungos bendrajam biudžetui taikomų finansinių taisyklių, kuriuo iš dalies keičiami reglamentai (ES) Nr. 1296/2013, (ES) Nr. 1301/2013, (ES) Nr. 1303/2013, (ES) Nr. 1304/2013, (ES) Nr. 1309/2013, (ES) Nr. 1316/2013, (ES) Nr. 223/2014, (ES) Nr. 283/2014 ir Sprendimas Nr. 541/2014/ES, bei panaikinamas Reglamentas (ES, Euratomas) Nr. 966/2012 (OL L 193, 2018 7 30, p. 1).

4. Šis protokolas nustoja galioti praėjus šešiems mėnesiams nuo tokio pranešimo dienos.

5. Protokolo galiojimo nutraukimas bet kuriai iš Šalių jį denonsavus neturi jokios įtakos patikrinimams ir kontrolei, kurie atliekami pagal 5 ir 6 straipsnius.

8 straipsnis

Ne vėliau kaip per trejus metus nuo šio protokolo įsigaliojimo ir po to kas trejus metus abi Šalys, atsižvelgdamos į Egipto faktinio dalyvavimo Sąjungos programose patirtį, gali peržiūrėti šio protokolo įgyvendinimą.

9 straipsnis

Šis Protokolas taikomas teritorijoms, kuriose taikoma Sutartis dėl Europos Sąjungos veikimo toje Sutartyje nustatytomis sąlygomis, ir Egipto teritorijai.

10 straipsnis

1. Šis protokolas įsigalioja pirmą mėnesio dieną po to, kai Šalys viena kitai praneša apie šiam protokolui įsigalioti būtinų procedūrų užbaigimą. Sąjungos atveju pranešimai siunčiami Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui, o Egipto atveju – Egipto Arabų Respublikos misija Europos Sąjungoje.

2. Kol šis protokolas įsigalios, Šalys susitaria laikinai taikyti šio protokolo nuostatas nuo jo pasirašymo dienos su sąlyga, kad jis bus sudarytas vėliau.

11 straipsnis

Šis protokolas yra neatskiriama Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimo, steigiančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Egipto Arabų Respublikos asociaciją, dalis.

12 straipsnis

Šis protokolas sudarytas dviem egzemplioriai airių, anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Съставено в Брюксел на двадесет и трети януари две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de enero de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne dvacátého třetího ledna dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den treogtyvende januar to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Januar zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta jaanuarikuu kahekümne kolmandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιανουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-third day of January in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois janvier deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá is fiche d'Eanáir sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset trećeg siječnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré gennaio duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada divdesmit trešajā janvārī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų sausio dvidešimt trečią dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év január havának huszonharmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tlieta u għoxrin jum ta' Jannar fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, drieëntwintig januari tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego trzeciego stycznia roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de janeiro de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și trei ianuarie două mii douăzeci și patru.

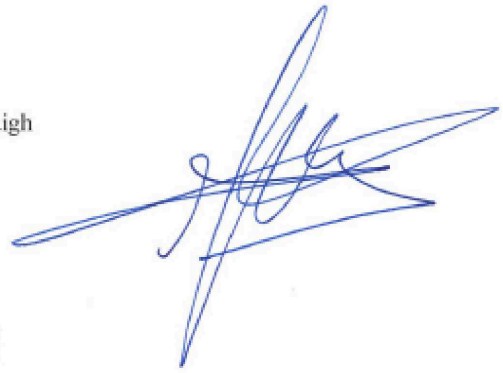
V Bruseli dvadsiateho tretieho januára dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, triindvajsetega januarja dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäkolmantena päivänä tammikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugotredje januari år tjugohundratjugofyra.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαική Ενωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Арабска република Египет
Por la República Árabe de Egipto
Za Egyptskou arabskou republiku
For Den Arabiske Republik Egypten
Für die Arabische Republik Ägypten
Egiptuse Araabia Vabariigi nimel
Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου
For the Arab Republic of Egypt
Pour la République arabe d'Égypte
Thar ceann Phoblacht Arabach na hÉigipte
Za Arapsku Republiku Egipat
Per la Repubblica araba d'Egitto
Ēģiptes Arābu Republikas vārdā —
Egipto Arabų Respublikos vardu
Az Egyiptomi Arab Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Għarbija tal-Eġittu
Voor de Arabische Republiek Egypte
W imieniu Arabskiej Republiki Egiptu
Pela República Árabe do Egito
Pentru Republica Arabă Egipt
Za Egyptskú arabskú republiku
Za Arabsko republiko Egipt
Egyptin arabitasavallan puolesta
För Arabrepubliken Egypten

